

# АЛЕКСАНДЪР ПУШКИН СПОМЕН

Превод от руски: Петър Велчев, 2008

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# СПОМЕН<sup>[0]</sup>

Щом пак за смъртния денят притихне вълн  
и пустотата на площада  
нощта загърна пак с прозрачен здрач и сън —  
за дневния ни труд награда:  
пред мене часове на размисъл текат,  
аз бдя самотен в тишината  
и угризения ме парят, и гризат —  
като усойници — душата.  
Мечти кипят. В ума, от скърби изнурен,  
се блъскат мисли — тежък сплитък,  
и споменът жесток в безмълвие пред мен  
разгъва своя дълъг свитък:  
чета живота си с погнуса и печал,  
треперя и се огорчавам,  
съдбата си кълна и плача с горка жал,  
но думите не заличавам...  
Аз виждам празни дни на пиршества и смях,  
на свобода необузdana,  
и дни на бедност, скръб, изгнание — и в тях  
е младостта ми пропиляна.  
Звучи приятелски... предателски привет  
всред пир на Бакхус и Киприда<sup>[1]</sup>,  
сърцето ми — светът, коварен и предвзет,  
ранява с яростна обида.  
Аз чувам как бръмчат край мене клевети,  
как дрънка глупостта лукава,  
злорадства завистта, суетността шепти  
и с кървав смях ме укорява.

*И безутешен съм. И пак пред мен стоят  
два призрака с черти прекрасни,  
две сенки, някога пресекли моя път,  
два ангела от дните страстни.  
Ала и двамата с криле и огнен меч  
над мене бдят... мъстят без злоба —  
и ми разказват те с потайна, мъртва реч  
за щастието и за гроба.*

1828

---

[0] При първата си публикация в алманаха „Северные цветы“ за 1829 г. стихотворението се състои само от първите си 16 стиха. В черновата обаче то е озаглавено „Безсъница“ и съдържа още 20 стиха. Впоследствие, в изданията на Пушкиновите съчинения „Спомен“ се печата ту като цялостен текст, ту втората половина се помещава в раздела, съдържащ ранните редакции.

Тук аз предлагам стихотворението в първия му, тъй да се каже пълен вариант, защото смятам, че изоставените от Пушкин — по неведоми съображения — стихове имат съществено значение за разбирането на творбата. По този повод Я. Левкович пише: „Психологическият подтекст на стихотворението — неговата втора част — съдържа не покаяние, а разказ за преживяния живот и оценката за него.“ (Сб. стихотворения Пушкина 1820-1830-х годов. Ленинград, 1974, с.118.) ↑

[1] *Бакхус и Киприда* — в античната митология бог на виното и богиня на любовта. У Пушкин — олицетворение на чувствените наслаждения. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.